Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 16"

p. 305-312

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 16]

DOMINGO DE SEPTUAGÉSIMA

Tema: "Puesto el sol, dijo el dueño de la viña a su mayordomo:
Llama a los trabajadores y págales el jornal, empezando desde los postreros
y acabando en los primeros" (Mateo 20:8)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 50-52)

El sermón se distribuye en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "el pago justo" por el trabajo de las personas, de manera que en el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos para que éstos paguen en tiempo y forma a sus trabajadores. La primera parte es una traducción al náhuatl de un pasaje de Mateo, específicamente de la parábola de los trabajadores que son enviados a la viña y que reciben el pago justo por sus acciones.

La segunda parte versa sobre el pago que Dios les da a aquellos que guardan los mandamientos y que viven de acuerdo con las enseñanzas de la Iglesia. En esta sección se establece que la "milpa de vides" de aquel hombre rico que puso a trabajar a los jornaleros en el relato tomado de Marcos, equivale a la doctrina cristiana y que el pago por poner en obra lo aprendido en ella será el cielo. La tercera parte gira en torno a la noción del bautismo como un contrato entre Dios y el creyente, en el que este último se compromete a "trabajar" guardando los mandamientos, mientras que Dios se compromete a pagar con las riquezas del cielo.

En el texto en náhuatl de este sermón convive el préstamo "bautismo" con el neologismo "*necuaatequuiliztli*" (el acto de echarse agua en la cabeza) en sus diferentes formas nominales y verbales y esto se refleja en la traducción. El sermón presenta varias tachaduras, incluyendo una en la parte final, donde se mencionaban, entre otras cosas, los autosacrificios sangrientos prehispánicos. También hay anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[50...]

Dominica in Septuagesima. Thema
Voca operarios et redde illis mercedem
{Mattehi 20}[1]

In tetlaxtlaviliztli cenca qualli cenca monequi, ca ce*n*ca tepapaquilti teyollali. yn macevaltzintli in tlaquevaltzintli in iquac oco*n*tzonquixti ytequiuh, intla nima*n* tlaxtlavilo: ce*n*ca papaqui ce*n*ca moyollalia, aocmo quilnamiqui in tlaiyoviliztli in netoliniliztli ipa*n* omochiuh, in iquac tlatequipanoaya: yeica ca ytech omoyollali in itlaxtlavil. Ipa*n*pay ce*n*ca monequi tlaxtlavilozq*ue* y*n* motetlaq*ue*valtiani amo vecavaz in i*n*tlaxtlavil: ça*n* nima*n* iquac motzo*n*quiz intequiuh tlaxtlavilozq*ue*. Ca ic motlatoltia in t*otecuy*o quimitalhuia. No*n* morabitur opus mercenarii tui apud te vsq*ue* mane. Levitici 19. q*uitoz*n*equi* In itlaxtlavil motlaqueval amo ticvecauaz: ça*n* nima*n* tictlaxtlaviz. Ipa*m*pay in titena in titeta ce*n*ca monequi ticnonotzaz y*n* mopiltzi tiquilhuiz. Notlaçopiltzine ca tineço tinotlapallo, ma vel xicmoyolloti y*n* nimitzilhuiznequi. y*n* motlaquevalva y*n* mitztlatequipanilhuizq*ue*: ma iciuhca xiquintlaxtlavili ma camo xiquinvecavili in intlaxtlavil, in iquac otzo*n*quiz intequiuh ma nima*n* tiquintlaxtlaviz. Auh in iquac tiquintlaxtlaviz tiquinpaccamacaz, vel mochi tiquinmacaz amo ticxeloz: in iquac tlatequipanozq*ue* amo tiquimavaz amo ce*n*ca tiquintototzaz, çan tiquinyollaliz yva*n* tiquintlapiviliz in i*n*tlaxtlavil: ic ce*n*ca mitztlaçotlazq*ue* in tlaquevalti yva*n* mitzyectenevazq*ue* mitzte*n*yotizq*ue*. yevatly inic ticnonotzaz mopiltzi etc. In axca*n* ça*n* no yuh techmononochilia in tona*n*tzin Santa

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

[50...]

Domínica de Septuagésima
Tema: *Voca operarios, et redde illis mercedem*[1]
{Mateo 20}

El pago es muy bueno, es muy necesario, pues alegra mucho, consuela. Cuando el macegualito, el trabajadorcito ha terminado su trabajo, se alegra mucho, se consuela, si luego es pagado él ya no recuerda la fatiga, la aflicción que experimentó mientras trabajaba, porque se consuela con su paga. Por esto mismo es muy necesario que tus trabajadores sean pagados, que no retrases su pago, que sean pagados luego que termine su trabajo. Por eso Nuestro Señor habla, dice: *Non morabitur opus mercenarii tui apud te usque mane*.[2] Levítico, 19. Quiere decir: "No retrases el pago de tu trabajador, págale pronto." Por esto mismo es muy necesario que tú que eres madre, que tú que eres padre amonestes a tu hijo. Dile: "¡Querido hijo mío, mi sangre, mi color,[3] memoriza lo que te quiero decir! ¡Págales de inmediato! ¡No retrases el pago de los trabajadores que trabajan para ti! ¡Págales luego de concluido su trabajo! Y cuando les pagues, dáselos alegre-

1 Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineae procuratori suo: Voca operarios, et redde illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos. Mateo 20:8 (*BSIVC*). "Puesto el sol, dijo el dueño de la viña a su mayordomo: Llama a los trabajadores y págales el jornal, empezando desde los postreros y acabando en los primeros" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 30-31).

2 Non facem calumniam proximo tuo nec vi opprimes eum. Non morabitur opus mercenarii tui apud te usque mane. Levítico 19:13 (*BSIVC*). "No harás agravio a tu prójimo, ni le oprimirás con violencia. No retendrás el jornal de tu jornalero hasta la mañana" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 160).

3 Difrasismo: *tinezo tinotlapalo* (tú eres mi sangre, tú eres mi color) = mi descendencia.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

yglesia: inic ticmatizq*ue* ca ce*n*ca vel quinmotlaxtlavilia in dios in itlaquevaltzitzinva. Auh in yca itech mana in Sancto Eua*n*gelio in axca*n* mitoa ipa*n* missa: auh inic achitzin namechnomelavililiz etc. Aue maria.

mente, dales todo, no lo dividas, no los regañes, no los apresures demasiado mientras trabajen, sólo consuélalos y auméntales su paga, por ello los trabajadores te amarán mucho y te alabarán, te afamarán." Esto mismo es con lo que amonestarás a tu hijo, etcétera, así como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, para que sepamos lo mucho que Dios les paga a sus trabajadores. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo les declare un poquito más, etcétera. *Ave María*.

~~2ª pars~~ 1ª pars

[51] Voca operarios et redde illis mercede*m*. {Ubi supra}[2] Notlaçopilhuane, ini*n* teotlatolli in axca*n* onoco*n*tenquixti inic monavaitoa quitoznequi. Xiquinnotza in otlatequipanoque: yva*n* xiquintlaxtlavi. Ini*n* teotlatolli inic vel a*n*quimomelavacacaquitizque, xiqualmocaquitica. In iquac nica*n* tlalticpac monemitiaya totecuiyo J*es*uchr*isto*: ceppa yeuatl in San pedro quimotlatlanili in t*otecuy*o quimolhuili. Totecuiyoe, in teva*n*tin mopa*m*patzinco oticcauhque in ixquich tlalticpacayotl; yva*n* ye otimitztoteputztoq*ui*litinemi: tlein totlaxtlavil yez? Auh in t*otecuy*o quimolhuili. Vel nelli namechilhuia ca ce*n*ca vei in amotlaxtlavil yez in u*m*pa ilhuicac. Auh in aquin quitlalcaviz in itatzin anoço yna*n*tzin nopampa etc. ce*n*ca vei yez in itlaxtlavil umpa ilhuicac: Auh nima*n* quinmotlalili machiyotl quimolhuili. Iz catqui machiyotl inic vel anquicaquizq*ue* in quen*in* tlaxtlavilo umpa ilhuicac. {Simile est regnum celor*um* homini patrifamilias. q*uitoz*n*equi* Iz cadqui ce tacatl machiot[3] y*n*ic vel anquicaquizq*ue* y*n* quenin mo-

2 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

3 Debe leerse *ce tlacatl machiyotl*.

~~2ª parte~~ Primera parte

[51] *Voca operarius, et redde illis mercedem*. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que hoy he pronunciado, dicha en náhuatl quiere decir: "Llama a los que trabajaron y págales." Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo vivía aquí en la tierra, una vez aquel que es san Pedro le preguntó a Nuestro Señor, le dijo: "¡Señor Nuestro!, por ti hemos dejado todo lo terrenal y ya te estuvimos siguiendo, ¿Cuál será nuestro pago?" Y Nuestro Señor le dijo: "En verdad les digo que su pago será muy grande allá en el cielo. Y de aquel que por mí se aparte de su padre o quizá de su madre, etcétera, su pago será muy grande allá en el cielo." Y luego les puso un modelo, les dijo: "he aquí un modelo para que entiendan bien cómo se paga en el cielo". {*Simile est regnum caelorum homini patrifamilias*.[4] Quiere decir: "He aquí el modelo de una persona, para que entiendan bien cómo Nuestro

4 Simile est regnum caelorum homini patrifamilias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam. Mateo 20:1 (*BSIVC*). "Porque el reino de los cielos se parece a un padre de familias, que al romper el día salió a alquilar jornaleros para su viña" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 30).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tetlaxtlauilia y*n* totecuyo dios.}[4] Ce tlacatl motlacamati vel oc youatzinco qui*n*motlaquevito y*n* motetlaquevaltiani: inic tlatequipanozq*ue* yvino milpa. Auh inic mote*n*nonotzq*ue* cece*n* tomin in quinmacaz ic cemilhuitl tlatequipanozque, nima*n* quimiva in ivino milpa. Auh ye achi vecaca in tonatiuh occeppa motetlaquevito, cequintin impa*n* acito tianquizco ça*n* ne*n*ca cate, quimilhui. No ameva*n*tin xiviya*n* in novimo milpa, auh iniuh monequi vel namechtlaxtlaviz: namechnamictiliz in amotlatequipanoliz: auh in yeva*n*tin nima*n* vmpayaq*ue*. In ye nepa*n*tla tonatiuh occeppa motetlaquevito; no iquac in ye o*n*mopilova tonatiuh. Auh in ye o*n*calaquiznequi tonatiuh ye no ceppa motetlaquevito, occequi*n*tin impa*n* oacito, quimilhui. Tleica in ye cemilhuitl nica*n* antlatziuhticate? Quimolhuilique. Ca ayac otechtlaqueuh. quimilhui. Xiuiya xitlatequipanoti y*n* novino milpa. Auh in yeuatl motlacamati in ye youa: nima*n* quilhui in itlapixcauh. Xiquinnotza in tlatequipanoque: yva*n* xiquintlaxtlavi: ye achto xiquintlaxtlavi in çatepa*n* oniquimiva: auh çatepa*n* tiquintlaxtlaviz in achto oniquimiva. Auh in oquintlaxtlavi in çatepa*n* tlatequipanoto cece*n* tomin in quinmacac. Auh in yeua*n*tin youatzinco yaque tlatequipanoto: y*n* momatia aço ye miec in qui*n*macaz, ça*n* ye no cece*n* tomin y*n* macoque. Ca yeuatl ynic neci ca ce*n*ca q*ua*lli in iyollo motlacamati, ca amo quivecauh in intlaxtlavil ytlaquevalhua: çan nima*n* iquac in o*n*tzo*n*quiz intequiuh qui*n*paccamacac in i*n*tlaxtlavil: in cemilhuitl otlatequipanoque vel mochi qui*n*momaquili in i*n*tlaxtlavil cece*n* tomin. Auh in occequi*n*tin in amo vel cemilhuitl tlatequipanoque, auh y*n* cequintin ça*n*

Señor Dios retribuye a la gente".} Una persona rica fue muy temprano a alquilar a sus trabajadores, para que trabajaran en su milpa de *vides*, y luego acordaron que les pagaría un *tomín* a cada uno por trabajar todo el día. Luego los envió a su milpa de *vides* y cumplida la jornada, de nuevo fue a alquilar personas, fue a llegar con otros que estaban ociosos en el tianguis, les dijo: "También ustedes vengan a mi milpa de *vides* y les pagaré, les retribuiré su trabajo así como sea necesario." Y luego ellos fueron allá. Al medio día otra vez fue a alquilar personas, también a la caída del sol, y al meterse el sol también fue nuevamente a alquilar personas, fue a llegar donde otros [y] les dijo: "¿Por qué están aquí de holgazanes todo el día?" Ellos le dijeron: "Nadie nos ha alquilado." Él les dijo: "Vayan, trabajen en mi milpa de *vides*." Y luego en la noche aquel rico le dijo a su guardián:[5] "Llama a los trabajadores y págales. Primero págales a los que envié al final y después págales a los que envié primero." Y les pagó, le dio un *tomín* a cada uno de los que fueron a trabajar al final. Y aquellos que fueron a trabajar por la mañana pensaron que quizá les daría mucho, pero también les fue dado un *tomín* a cada uno.[6] Con esto se comprueba que el rico es de muy buen corazón, pues no retrasó el pago de sus trabajadores, sino que al concluir su trabajo les dio su pago alegremente, les dio todo su pago, les dio un *tomín* a cada uno de los que trabajaron todo el día, y a los otros que no trabajaron todo el día y a algunos que nomás trabajaron poco tiempo también les dio un *tomín* a cada uno, no los despidió, no les dio su pago con enojo por no haber podido trabajar todo el día. Esto que él hizo es muy bueno.

4 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

5 Entiéndase: administrador, custodio, mayoral, etcétera.

6 Mateo 20:1-10.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

achito*n*ca tlatequipanoq*ue*: no cece*n* tomin y*n* quinmacac: amo quimevalti amo quintlavelmacac in i*n*tlaxtlavil inic amo vel cemilhuitl otlatequipanoq*ue*: iny*n* ca cenca qualli yn oquichiuh.

2ª pars

Voca op*er*arios etc. Occe*n*ca vei tetlaocoliliztli in topa*n* quimochiuilia t*otecuy*o d*ios* **[52]**[5] ynic techmotlaxtlavilia y*n* timacevalhua in titlaquevalhua. In iquac otitoquaatequiq*ue* timochintin otechmotlaquevi inic tictotlatequipanilhuililizque: inic {ticneltocazq*ue* y*n* ineltocucatzi yoa}[6] ticpiazq*ue* matlactetl ytenavatiltzi: no iquac otechmotenevilili in ilhuicac tlatocayotl. {In ivino miltzin tote*cuy*o ca iehoatl yn doctrina christiana In quautiq*ue* y*n* icuac mocuaatequia achto machtilo y*n* tlein quineltocazque yoan y*n* tlein quipiazq*ue* yoan yn tlein quicentelchivazq*ue* yntla vel oquicaq*ue* y*n*tla ye quineltoca y*n* matlactetl u*n*navi neltoconi yoan quimonemiliztiznequi y*n* matlactetl teunaoatilli yoan y*n*tla ye oquicentelchiuh y*n* tlatlaculli yoan y*n* tlateuhtoquiliztli yoan yn ixquich tlacateculuyutl: niman maco in baptismo y*n* iatzin dios yoa*n* teneutilo y*n* ilhuycac tlatocaiutl y*n*tlaxtlavil muchivaz ypampa y*n*tlatequipanoliz: y*n* iuca ipan iculiuhtoc y*n* Sa*n*cto Evangelio iz cadqui y*n* vel ytlatoltzin totecuyo J*es*uchr*ist*o. E*n*tes in mundu*m* universu*m* predicate evangeliu*m* omni creature qui crediderit et batizatu fuerit

5 En el encabezado de esta hoja hay una anotación que parece estar fuera de lugar: "{voca operarios et redde illis mercedem suam. 3° pars. Cenca omotech monequi notlaçopilhuane yn anquitzti motlallizque in quenamic yn amonotzaloca ca maviztic.}" M-Sahagún 1.

6 Entre renglones. M-Sahagún 2.

Segunda parte

Voca operarius, etcétera. Al pagarnos a nosotros sus maceguales, sus trabajadores, **[52]**[7] la compasión que Nuestro Señor Dios nos tiene es mucho más grande. En el momento en que nos echamos agua en la cabeza él nos alquiló a todos nosotros, para que trabajáramos para él, para que {creyéramos en su creencia y} guardáramos sus diez mandatos, en ese momento también nos prometió el *tlahtohcayotl* [reino] del cielo. {La milpa de *vides* de Nuestro Señor es la *doctrina cristiana*. Cuando los mayores[8] se echan agua en la cabeza, primero les es enseñado lo que creerán y lo que guardarán y lo que menospreciarán. Si ya los escucharon, si ya creen en los catorce artículos de la fe y quieren vivir de acuerdo con los diez mandatos divinos, y si ya han despreciado el pecado y la idolatría y todo lo propio del *tlacatecolotl* [diablo], luego se les da el echamiento de agua en la cabeza, el agua de Dios, y se les promete el *tlahtohcayotl* del cielo, que será el pago por su trabajo. Así está escrito en el *Santo Evangelio*. He aquí la palabra de Nuestro Señor Jesucristo: *Entes in mundum universum predicate*

7 En el encabezado de esta hoja hay una anotación que parece estar fuera de lugar: "voca operarios et reddes illis mercedem suam. En el encabezado: "{*Voca operarios et redde illis mercedem suam*. Tercera parte. Queridos hijos míos, es muy necesario que ustedes consideren cómo son las amonestaciones que reciben, pues son maravillosas.}".

8 En rigor, *quautique* significa "son como árboles", "son altos"; sin embargo, aquí tiene el sentido de ser grandes o ser mayores en cuanto a edad.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

salvus erit qui vero non crediderit co*n*denabit*ur*. Marci 16. Q*uitoz*n*equi* Xiviaca novia*n* cemanoac xiquimachititi y*n* novian cemanaoc nepapa*n* tlaca iehoatl y*n* Sancto Evangelio anqui*n*caquitizq*ue*, y*n* aqui*n* tlaneltocaz momaquixtiz, y*n* aqui*n* amo tlaneltocaz, mictla*n* yn naoatiloz.}[7] Auh {tla ximocaquitica}[8] cequintin vecaua in nica*n* tlalticpac {y*n* icoac ie macoq*ue* y*n* bapt*ism*o}[9] ixquich cauitl quimotlatequipanilhuilia in t*otecuy*o quipixtinemi in itenavatiltzi: auh cequinti in iquac moquaateq*uia* ça*n* achitonca y*n* nemi ça*n* quezquilhuitl in quimotlatequipanilhuilia t*otecuy*o, auh in iquac miqui nima*n* qui*n*momaq*ui*lia in ilhuicac tlatocayotl vel vei in i*n*tlaxtlavil mochiua in ça*n* achitonca otlatequipanoque. Auh in vecauhtica oquipixtinenq*ue* ytenavatiltzi, no yeuatl[10] macuzq*ue* in ilhuicac tlatocayotl. Ic neci ca ce*n*ca motetlaocoliliani y*n* t*otecuy*o dios: ca ipampa in ça*n* achiton tlatequipanoliztli techmomaq*ui*lia in ce*n*ca vei tlaxtlavilli, ca yeuatl in ilhuicatlc tlatocayotl, yeuatl y*n* cemicac nemiliztli. Auh macivi cenca motetlaocoliliani t*otecuy*o dios: ça*n* no yva*n*[11] cenca motetlatzacuiltiliani. Ca in ipampa itlaculoca ytenavatiltzi: ic motetlaxtlavililia mictlan cemicac tlaiyoviliztli.

Evangelium omni creaturae. Qui crediderit, et batizatu fuerit, salvus erit: qui vero non crediderit condemnavitur.[9] Marcos 16. Quiere decir: "Vayan por todas partes del mundo, prediquen por todas partes del mundo, denles a entender aquello que es el *Santo Evangelio* a las diversas personas. El que crea se salvará, el que no crea será mandando al *mictlan* [infierno].} Y {¡Por favor escuchen esto!} {Cuando ya se les da el *bautismo*} a algunos que permanecen mucho tiempo aquí en la tierra, ellos trabajan todo el tiempo para Nuestro Señor, andan guardando su mandato, mientras tanto algunos que sólo viven poco tiempo [y] se echan agua en la cabeza, solamente trabajan algunos días para Nuestro Señor. Y cuando mueren, luego les será dado el *tlahtohcayotl* en el cielo, el pago de los que trabajaron por poco tiempo será muy grande, y en el *tlahtohcayotl* del cielo también estarán los que anduvieron guardando su mandato por largo tiempo. Con esto se comprueba que Nuestro Señor Dios es muy compasivo, pues nomás por poco trabajo él nos da muy grande pago, que es el *tlahtohcayotl* en el cielo, aquello que es la vida eterna. Y aunque Nuestro Señor Dios es muy compasivo, asimismo es muy castigador. Es por ello que la gente paga el daño hecho a su mandato con eterno sufrimiento en el *mictlan*.

3ª pars

Voca operarios et redde illis mercedem suam. Timochintin ce*n*ca totech monequi tiquilnamiquizq*ue* in totlaxtlavil techmomaq*ui*liz t*otecuy*o in iquac tzo*n*quiçaz tone-

Tercera parte

Voca operarios, et redde illis mercedem suam. A todos nosotros nos es muy necesario recordar el

7 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
8 Entre renglones. M-Sahagún 2.
9 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
10 Debe leerse *yehuantin*.
11 La conjunción "ihuan" está de sobra.

9 Et dixit eis: Euntes in mundum universum praedicate Evangelium omni creaturae. Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit: qui non crediderit, condemnabitur. Marcos 16:15-16 (*BSIVC*). "Por último les dijo: 'id por todo el mundo; predicad el Evangelio a todas las criaturas. El que creyere y se bautizare, se salvará; pero el que no creyere, será condenado' " (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 78).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

miliz. Ca ce*n*ca vei ~~in otech~~ in otechmotenevilili iquac otitoquaatequique: ca yeuatl in cemicac nemiliztli cemicac necuiltonolli {Auh y*n* inpipiltzitzinti y*n* oc tepitoton momaca y*n* baptismo y*n* ayamo yxtlamati amo quimati y*n* tlein i*n*naoatil omuchiuh auh in tlein y*n*tlaxtlavil iez: iehoantin monequi inic a*n*quinnonoçilizq*ue*[12] y*n* icuac ie oixtlamatique quinnonoçazq*ue*[13] y*n* intaoa y*n* inaoa[14] y*n*ic quimatizq*ue* y*n* tlen y*n*naoatil omuchiuh yicuac omacoq*ue* y*n* baptismo yoa*n* y*n* anquinmatizq*ue* tlein y*n*tlaxtlavil yez y*n*tla vel quipiazq*ue* y*n* innaoatil}[15] Ca amo vel toca mocayauaz, {y*n* tote*cuy*o dios}[16] ca teotl ca tlatoani ca ce*n*ca motetlaocoliliani. Intla yuh tiquilnamiquizquey, amo tiqueticamatizq*ue* amo ticovicamatizque in totequiuh in ipialoca teonavatilli, ca ce*n*ca ticpaccachivazq*ue* yeica ca vey in totlaxtlavil amo vey in totequiuh. {Ye vecauh y*n* chycaoaq*ue* y*n* tiacaoa y*n* tlamaya miectlamantli macoya auh ipampa ynnemac miectlamantli quichivaya quicaoaya y*n* tlacuali y*n* cuchiztli iauhpa*n* ne*n*ca petlauhtine*n*ca motolinitinenca vecayotica tlayhioytinenca auh y*n* macoya amo vei amo tlaçotli amo no vecayotica quipiaya ça*n* achito*n*ca: auh y*n* axcan y*n* monaoatil y*n* motequio y*n* motlatequipanoliz amo vei amo etic. ca ça*n* tetlaçotlaliztli monaoatil y*n* ticmotlaçutiliz y*n* ipalnemoani dios muchi yca moyollo auh y*n* moampo tictlaçutlaz y*n* quenin timotlaçotla: ypa*m*pay vei monemac muchivaz, ca tlatocaiutl ca papaquiliztli ca necuiltonoliztli amo iuhqui y*n* nican tlalticpac

12 Debe leerse *anquinnonochilizque*.
13 Debe leerse *quinnonotzalizque*.
14 Debe leerse *innaua*.
15 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
16 Entre renglones. M-Sahagún 2.

pago que Nuestro Señor nos dará cuando termine nuestra vida. Cuando nos echamos agua en la cabeza ~~él nos~~ él nos prometió algo muy grande: la vida eterna, la riqueza eterna. {Y cuando se da el *bautismo* a sus hijos siendo aún pequeños, ellos aún no reconocen, no saben cuál fue su mandato y lo que será su pago. Es necesario que cuando ellos ya tengan entendimiento ustedes los amonesten, que los amonesten sus padres, sus madres, para que sepan lo que fue su mandato cuando les fue dado el *bautismo*, y que les enseñen lo que será su pago, si guardan bien su mandato.} {Nuestro Señor Dios} no se burlará de nosotros, pues es *teotl* [divinidad], es *tlahtoani* [rey], es muy compasivo. Si recordamos esto, nuestro trabajo, la guarda del mandato divino no nos será pesada, no nos será difícil, lo haremos con mucha alegría, porque nuestro pago es grande, [pero] nuestro trabajo no es grande. {En el pasado los fuertes, los *tiyacahuan* [guerreros] hacían ofrecimientos, muchas cosas eran dadas. Y con tal de tener sus dones hacían muchas cosas: dejaban la comida, el sueño, andaban en la guerra. Y sólo andaban desnudos, andaban carentes, andaban padeciendo constantemente. Y lo que era dado no era grande, no era precioso, tampoco era permanente, sólo lo guardaban por poco tiempo. Mientras que tu mandato, tu labor, tu trabajo de hoy no es grande, no es pesado, tu mandato solamente es el amor a los demás, es que ames a Dios, a Aquel por quien se vive con todo tu corazón y que ames a tu prójimo así como tú te amas. Por ello tu don será muy grande, [será] el *tlahtohcayotl*, la alegría, la riqueza. No se trata del *tlahtohcayotl* de aquí en la tierra, no se trata de la alegría, de la riqueza de aquí en la tierra, [aquello] es tan superior que nunca terminará, que nadie podría decir cómo alegra, [cómo] enriquece. San Pablo fue a mirar allá al interior del cielo [y] vino aquí a la tierra a decir lo mucho que se maravilló. *Oculus non vidit, nec*

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tlatocaiutl ca amo iuhqui nica*n* tlalticpac papaquiliztli necuiltonoliztli ca cenca tlapanauya ayc no tlamiz ayac vel quitoz quen*in* tepapaquilti tecuiltono. In San pablo otlachiato unpa ilhuicatl itic cenca otlamaviço quitoco nica*n* tlalticpac. Oculus no*n* vidit nec auris audivit nac in cor hominis ascendit q*uae* preparavit deu his qui diligunt illu*m*. 1ª Corin*tios* 2. q*uitoz*n*equi* Ayac oquitac ayac oquicac Ayac vel quilnamic y*n* nica*n* tlalticpac tlacatl quexquich quinpialia dios y*n* itlaçua}[17] ~~In iquac titoquaatequique otechmotlaquevi in t*otecuyo* inic ticpiazq*ue* ytenauatiltzi yva*n* otechmotenevililli in totlaxtlavil; auh in totlaxtlavil ca vei ca yevatl in ilhuicac tlatocayotl. In totequiuh cuix vei, ca nima*n* amo ca iciuhca chiualoni Cuix tonavatil in titiçozque in titonacaztequizq*ue* etc. ca amo ca çan tonavatil y*n* titetlaçotlazq*ue*. Cuix tonavatil y*n* amo titlaquazq*ue*, onoce amo ticochizq*ue*, ca amo ca ça*n* tonavatil inic amo tichtequizque etc.~~

auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus iis qui diligunt illum.[10] I de Corintios 2. Quiere decir: "Nadie vio, nadie escuchó, ninguna persona de aquí de la tierra pudo pensar qué tanto guarda Dios para sus amados".} ~~Cuando nos echamos agua en la cabeza Nuestro Señor nos alquiló para que guardáramos su mandato y nos prometió nuestro pago. Y nuestro pago es grande, es aquel *tlahtohcayotl* en el cielo. ¿Acaso nuestro trabajo es grande? De ninguna manera. Él es digno de hacerse inmediatamente. ¿Acaso sangrarnos, cortarnos las orejas, etcétera, es nuestro mandato? No lo es. Nuestro mandato nomás es amar a la gente. ¿Acaso nuestro mandato es no dormir, no comer? No lo es. Nuestro mandato nomás es que no robemos, etcétera.~~

17 Al calce. M-Sahagún 2.

10 Sed sicut scriptum est: Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus iis qui diligunt illum. I de Corintios 2:9 (*BSIVC*). "Y de la cual escrito está: Ni ojo *alguno* vio, ni oreja oyó, ni pasó a hombre por pensamiento cuáles cosas tiene Dios preparadas para aquellos que le aman" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 241).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html